

AID-520-L-008

LOAN AGREEMENT
GENERAL SURVEYS AND FEASIBILITY STUDIES

CONVENIO DE PRESTAMO
ESTUDIOS GENERALES Y DE FACTIBILIDAD

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A.

ALLIANCE FOR PROGRESS
ALIANZA PARA EL PROGRESO

Conformed Copy

September 1, 1965
Septiembre 1, 1965

ALIANZA PARA EL PROGRESO

CONVENIO DE PRESTAMO

CONVENIO para llevar a cabo los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 1° de septiembre de 1965, celebrado entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("ADI").

ARTICULO I

El Préstamo - El Proyecto

SECCION 1.1 - El Préstamo. La ADI por este medio conviene en conceder un préstamo al Prestatario de conformidad con el Acta de Ayuda Extranjera de 1961, y sus enmiendas, hasta por dos millones de dólares de los Estados Unidos (US \$2,000,000), o su equivalente en quetzales, para los costos en dólares o en monedas del Mercado Común Centroamericano ("quetzal") de mercaderías* y servicios necesarios para el Proyecto que se define en la Sección 1.2. La suma total desembolsada de conformidad con este documento será llamada en adelante "el Principal".

SECCION 1.2 - El Proyecto. Este préstamo se hace para ayudar al Prestatario a llevar a cabo un proyecto ("Proyecto") para el financiamiento de investigaciones generales y estudios de factibilidad ("sub-proyecto") que están incluidos en el programa del Consejo Nacional de Planificación Económica del Prestatario. Las investigaciones generales servirán para identificar los campos sobre los cuales deberá efectuarse estudios adicionales. Los estudios de factibilidad proporcionarán la base para determinar la conveniencia de llevar a cabo ciertos proyectos de capital.

* El término "mercaderías" se entenderá como: equipo, materiales, suministros y otros artículos.

ALLIANCE FOR PROGRESS

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated the 1st. day of September, 1965, between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("AID").

ARTICLE I

The Loan - The Project

SECTION 1.1 - The Loan. AID hereby agrees to lend Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to two million United States dollars (\$2,000,000) or its equivalent in Guatemalan quetzales for the dollar and Central American Common Market currencies ("quetzal") costs of goods and services required for the Project as defined in Section 1.2. The aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal".

SECTION 1.2 - The Project. This loan is made to assist the Borrower in carrying out a project ("Project") for the financing of general surveys and feasibility studies ("sub-project") which are included in the program of the National Economic Planning Council of Borrower. The general surveys will identify fields in which further studies should be undertaken. The feasibility studies will provide evidence for determining whether particular capital projects should be undertaken.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A.

ARTICULO II

ARTICLE II

Condiciones de Pago e Intereses

Terms of Repayment and Interest

SECCION 2.1 - Intereses. El Prestatario pagará intereses a la ADI, en dólares, semestralmente, sobre el saldo del Principal y sobre los intereses vencidos y no pagados, de acuerdo con las siguientes tasas: antes de la fecha en que se venza el primer pago a cuenta del Principal de conformidad con la Sección 2.2, a razón de 3/4% anual; después de esa fecha, a razón del 2% anual. Los intereses deberán computarse por años de 365 días, y se acumularán desde la fecha del desembolso respectivo. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso, en la fecha que especifique la ADI. Los desembolsos efectuados de acuerdo con este documento estarán denominados en dólares y se efectuarán: (a) en caso de haber costos pagaderos en dólares, en las fechas respectivas en que la ADI efectúe pagos a instituciones bancarias, de conformidad con documentos de compromiso, según se indica en la Sección 4.1; (b) en el caso de costos pagaderos en quetzales, en las fechas respectivas en que el Prestatario, o su delegado, reciba quetzales de conformidad con la Sección 4.2.

SECTION 2.1 - Interest. Borrower will pay interest to AID in dollars, semi-annually, on unrepaid Principal and on due and unpaid interest, at the following rates: prior to the date on which the first payment of Principal is due pursuant to Section 2.2, at the rate of three-quarters of one (3/4) per cent per annum; subsequent to such date, at the rate of two (2) per cent per annum. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year and shall accrue from the date of the respective disbursement hereunder. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder on a date to be specified by AID. Disbursements hereunder shall be denominated in dollars and shall be deemed to occur (a) in the case of dollar costs, on the respective dates on which payments by AID are made to a banking institution pursuant to a commitment document referred to in Section 4.1; or (b) in the case of quetzal costs, on the respective dates on which Borrower or its designee receives quetzales pursuant to Section 4.2.

SECCION 2.2 - Pago. El Prestatario amortizará el Principal a la ADI en dólares, en un término no mayor de cuarenta (40) años, en sesenta y un (61) pagos semestrales iguales. El primer pago vencerá y será pagadero nueve y medio (9½) años después del vencimiento del primer pago de intereses.

SECTION 2.2 - Repayment. Borrower shall repay the Principal to AID in dollars over no more than forty (40) years in sixty-one (61) equal semi-annual installments, the first installment to be due and payable nine-and-one-half (9½) years after the first interest payment is due.

SECCION 2.3 - Aplicación y Lugar de los Pagos. Todos los pagos serán aplicados primeramente a los intereses vencidos, y luego para amortizar el Principal. Todos los pagos se harán al

SECTION 2.3 - Application and Place of Payment. All payments shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of Principal. All payments shall

Contralor de la Misión ADI en Guatemala, y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la ADI en la oficina indicada.

SECCION 2.4 - Pagos Anticipados.
El Prestatario tendrá derecho a pagar anticipadamente, sin inconvenientes, en cualquier fecha en que venzan los intereses, el Principal o parte del mismo. Cualquier pago anticipado será aplicado primeramente al pago de intereses vencidos, y luego se prorrateará entre los pagos pendientes de Principal.

SECCION 2.5 - Renegociación de Condiciones. De acuerdo con los compromisos de los signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este que forjaron una Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en que negociará con la ADI el pago anticipado de los fondos de este Convenio, en cualquier tiempo, o periódicamente, según se convenga por escrito; siempre que la solicitud correspondiente no la haga antes de seis (6) meses de la fecha en que la primera amortización sea pagadera según se estipula en la Sección 2.2 de este Convenio. Las partes contratantes determinarán de común acuerdo si los pagos anticipados se efectuarán sobre la base de los siguientes criterios:

(a) La capacidad del Prestatario de efectuar una liquidación más rápida de sus obligaciones, de acuerdo con la posición financiera interna y externa de Guatemala, tomando en cuenta las deudas a favor de cualquier agencia de los Estados Unidos de América, o cualquier organización internacional de la que sea miembro los Estados Unidos de América; y

(b) Los requerimientos relativos de capital del Prestatario y los de los

be made to the Controller, United States AID Mission to Guatemala, and shall be deemed to have been paid when received by AID at that place.

SECTION 2.4 - Prepayment. Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to payment of any accrued interest and then pro-rata to the remaining installments of Principal.

SECTION 2.5 - Renegotiation of Terms. In the light of the undertakings of the signatories of the Act of Bogota and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees that it will negotiate with AID concerning the acceleration of repayments under the Loan at any time or from time to time as may be agreed in writing by the parties hereto; provided, however, that no such request under this Section shall be made prior to six (6) months before the date the first installment is payable under Section 2.2 of this agreement. The parties shall mutually determine whether such an acceleration shall take place on the basis of the following criteria:

(a) The capacity of the Borrower to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of the internal and external financial position of Guatemala, taking into account debts owing to any agency of the Government of the United States of America, or to any international organization of which the Government of the United States of America is a member; and

(b) The relative capital requirements of the Borrower and of the other

otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

signatories of the Act of Bogota and the Charter of Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas

SECCION 3.1 - Condiciones Previas al Financiamiento Inicial. Previo al primer desembolso, o a la emisión de cualquier documento de compromiso, el Prestatario presentará a la ADI, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, lo siguiente:

(a) La opinión del Ministerio Público de Guatemala u otro órgano según la legislación guatemalteca, referente a que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado y efectuado en representación del Prestatario; y que los términos del mismo constituyen una obligación legal y exigible a su cargo.

(b) Prueba de la autoridad de la persona o personas que actuarán como representante o representantes del Prestatario de conformidad con la Sección 8.2, así como una muestra en duplicado de la firma de cada una de esas personas, autenticada por una autoridad guatemalteca debidamente constituida.

(c) Informes escritos que contengan las cantidades y los nombres de los beneficiarios de cualesquiera comisiones, honorarios, o pagos de cualquier clase, que se hayan efectuado, o se convenga efectuar, a cualquier persona, firma o sociedad (excepto el pago normal que se hace a los funcionarios y empleados de tiempo completo del Prestatario) por servicios relacionados con la preparación o presentación de la solicitud que ha dado como resultado la autorización del préstamo por la ADI, o relacionadas con las negociaciones

ARTICLE III

Conditions Precedent

SECTION 3.1 - Conditions Precedent to Initial Financing. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first commitment document, Borrower shall furnish AID in form and substance satisfactory to AID:

(a) An opinion of the Minister of Justice of Guatemala or of another entity according to Guatemalan law, that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with its terms;

(b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of Borrower pursuant to Section 8.2 in the form of a specimen signature in duplicate of each such person certified as to its authenticity by an authority duly constituted under Guatemalan law;

(c) Written reports containing the amounts and recipients of any commissions, fees, or payments of any kind which have been made or agreed to be made to any person, firm or corporation (other than regular compensation to full-time officers and employees of Borrower) for services in connection with preparing or presenting the application which has resulted in the authorization of this Loan by AID or in connection with negotiations incident to obtaining the Loan (indicating whether such payments have been or are to be made on a

que incidan a la obtención del préstamo (indicando si tales pagos ya han sido efectuados o tienen que efectuarse sobre la base de honorarios contingentes);

(d) Prueba de los arreglos hechos por el Gobierno de Guatemala para la generación de moneda local para el Proyecto; y una tabla de las contribuciones que haya de hacer el Prestatario para el Proyecto, indicando aproximadamente las cantidades y las fechas en que tales contribuciones serán efectuadas;

(e) Una lista tentativa de los campos de prioridad de las actividades para las cuales el Prestatario tiene en mente financiar sub-proyectos, indicando las asignaciones estimadas de fondos para tales campos de actividad.

SECCION 3.2 - Condiciones Previas al Financiamiento de Cualquier Sub-Proyecto en Particular. Para cada sub-proyecto a ser financiado de conformidad con este Convenio, el Prestatario presentará a la ADI, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, para su aprobación, y como condición previa a la formulación de los documentos de compromiso, o desembolso, para financiar el sub-proyecto, lo siguiente:

(a) El nombre del sub-prestatario, si lo hubiere, y del contratista u otra entidad seleccionada por el sub-prestatario o por el Prestatario para llevar a cabo el sub-proyecto;

(b) Un borrador del contrato a celebrarse para el sub-proyecto, entre el Prestatario y el sub-prestatario y el contratista o entidad que hayan sido aprobados para la ejecución del sub-proyecto;

(c) Prueba de que el sub-proyecto ha sido revisado por el Consejo Nacional de Planificación Económica del

contingent fee basis);

(d) Evidence of arrangements satisfactory to AID and the Government of Guatemala for the generation of local currency for the Project; and a schedule of contributions to be made by Borrower to the Project indicating approximate amounts and approximate times such contributions are to be made.

(e) A tentative list of priority areas of activity in which Borrower proposes to finance sub-projects, with approximate allocations of funds to such areas of activity.

SECTION 3.2 - Conditions Precedent to Financing any Particular Sub-Project. For each sub-project to be financed under this Agreement Borrower shall submit to AID in form and substance satisfactory to AID for its approval as a condition precedent to the issuance of commitment documents or disbursements to finance sub-projects the following:

(a) The name of the sub-borrower, if any and of the contractor or other entity selected by sub-borrower or Borrower to perform the sub-project;

(b) A draft copy of the contract to be entered into for the sub-project between Borrower or sub-borrower and such approved contractor or other entity;

(c) Evidence that the sub-project has been reviewed by the Government of Guatemala National Economic Planning

Gobierno de Guatemala y de que el Consejo considera que el sub-proyecto goza de prioridad dentro del programa de investigaciones y estudios que se necesitan;

Council and that the Council considers the sub-project to be one of a priority nature in the Borrower's program of needed surveys and studies;

(d) Prueba de que el sub-proyecto no es elegible para financiamiento de parte del Banco Centroamericano de Integración Económica, o, alternativamente, que el proyecto ha sido considerado por el Banco Centroamericano de Integración Económica, y que el mismo no desea financiar el sub-proyecto; y

(d) Evidence that the sub-projects are not eligible for financing by the Central American Bank for Economic Integration, or, alternatively, that the project has been considered by CABEI and that CABEI does not wish to finance the sub-project; and

(e) Cualquier información adicional relacionada directamente con el Proyecto que la ADI considere razonable pedir.

(e) Such additional information directly related to the Project as AID may reasonably require.

SECCION 3.3 - Fecha Final para Llenar las Condiciones Precedentes. A menos que las partes convengan otra cosa por escrito:

SECTION 3.3 - Terminal Date for Fulfillment of Conditions Precedent. Except as may otherwise be agreed in writing:

(a) Si las condiciones requeridas por la Sección 3.1 no han sido llenadas dentro de sesenta (60) días después de la fecha en que entre en vigor este Convenio, la ADI podrá en cualquier tiempo, después, y a opción de la misma, dar por terminado este Convenio, en su totalidad o en parte, dando para el efecto aviso al Prestatario. A la terminación del mismo cesarán todas las obligaciones de las partes de acuerdo con este documento.

(a) If the conditions required by Section 3.1 have not been completed within sixty (60) days of the Effective Date of this Agreement, AID may at any time thereafter, at its option, terminate all or any part of this Agreement by giving notice to Borrower. Upon such termination, all obligations of the parties hereto shall cease.

(b) Si las condiciones previas de la Sección 3.2 no se llenan dentro de un tiempo razonable, con respecto al desembolso ordenado de los fondos del préstamo, durante la vigencia de este Convenio de la ADI, la ADI podrá declarar que la falta de utilización de esos fondos dentro de un tiempo prudencial constituye incumplimiento del Artículo VII de este Convenio.

(b) If the conditions precedent of Section 3.2 are not met within a reasonable time related to the orderly disbursement of loan funds over the life of this AID loan, AID may at any time thereafter declare such failure to use loan funds in a timely manner an event of default pursuant to Article VII hereof.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A

ARTICULO IV

ARTICLE IV

Erogaciones

Disbursements

SECCION 4.1 - Erogaciones en Dólares para los Costos del Proyecto. Para obtener erogaciones para los costos en dólares del Proyecto, el Prestatario podrá, de tiempo en tiempo, de acuerdo con los requerimientos de dólares, pedir a la ADI que formule documentos de compromiso para uno o más bancos en los Estados Unidos designados por el Prestatario, y satisfactorios a la ADI, comprometiéndose la ADI a reembolsar a tal banco o bancos los pagos efectuados al Prestatario a través de cartas de crédito u otros medios, o a quien haya designado el Prestatario, de conformidad con los documentos requeridos por la ADI. Los cargos bancarios en que se incurra de conformidad con esta Sección, y en relación a los documentos de compromiso y las erogaciones, serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados de conformidad con este documento.

SECTION 4.1 - Disbursements for Dollar Costs of Project. To obtain disbursements for dollar costs of the Project, Borrower may from time to time in accordance with dollar requirements request AID to issue commitment documents to one or more banks in the United States designated by Borrower and satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to Borrower or any designee of Borrower, pursuant to such documentation requirements as AID may prescribe. Banking charges incurred pursuant to this section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed hereunder.

SECCION 4.2 - Erogaciones para Costos en Quetzales. Para obtener erogaciones para los costos del Proyecto a ser pagados en quetzales, el Prestatario podrá periódicamente, de conformidad con los requerimientos y gastos del Proyecto en quetzales, pedir a la ADI que ponga a su disposición una cantidad de quetzales. Tal solicitud deberá estar respaldada por la documentación que requiera la ADI. Los quetzales erogados se cargarán al préstamo, de conformidad con las tasas indicadas en la Sección 6.4 de este documento.

SECTION 4.2 - Disbursements for Quetzal Costs of Project. To obtain disbursements for the quetzal costs of the Project, Borrower may from time to time, in accordance with the quetzal requirements and expenditures for the Project, request AID to make available an amount of quetzales for the Project. Such request shall be supported by such documentation as AID may require. Quetzales disbursed hereunder shall be charged against the Loan at the rates set forth in Section 6.4 hereof.

SECCION 4.3 - Otras Formas de Erogación. También se podrán efectuar erogaciones a través de aquellos medios que el Prestatario y la ADI convengan por escrito.

SECTION 4.3 - Other Forms of Disbursement. Disbursements may also be made through such other means as Borrower and AID may agree to in writing.

ARCHIVO GENERAL
 DIRECCION DE
 FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
 MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
 GUATEMALA, C. A

SECCION 4.4 - Costos en Dólares. Los fondos erogados de acuerdo con este préstamo diferentes a los costos en quetzales, se usarán para financiar Mercaderías y Servicios para el Proyecto a ser Pagados en Dólares.

SECTION 4.4 - Dollar Costs. Disbursements financed under this Loan other than quetzal costs, shall be used for Project Dollar Goods and Services.

SECCION 4.5 - Fecha Final de Solicitud de Documentos de Compromiso y Erogaciones. A menos que la ADI especifique otra cosa por escrito, no se formularán documentos de compromiso como respuesta a solicitudes hechas después del 15 de febrero de 1967 ni se efectuarán erogaciones de fondos contra documentos recibidos después del 31 de agosto de 1967.

SECTION 4.5 - Terminal Date for Requests for Commitment Documents and for Disbursements. Except as AID may otherwise agree in writing no commitment documents shall be issued in response to requests received after February 15, 1967 and no disbursements shall be made against documentation received after August 31, 1967.

ARTICULO V

ARTICLE V

Convenios Relativos a Compras

Covenants Concerning Procurement

SECCION 5.1 - Adquisición. El equipo, materiales y servicios (excepto el seguro y embarque marítimos) financiados por este Convenio, deberán ser de origen de los Estados Unidos, Guatemala, o de cualquier otro de los países miembros del Mercado Común Centroamericano. El embarque marítimo financiado de conformidad con este Convenio deberá ser adquirido a través de transportistas que ostenten la bandera de los Estados Unidos; el seguro marítimo podrá ser adquirido de conformidad con la Sección 5.4 (c). Los demás servicios y mercaderías utilizados en el Proyecto cuyo financiamiento no se haga de conformidad con este Convenio, deberán ser de origen guatemalteco, de países miembros del Mercado Común Centroamericano, o de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI, que esté en vigor en la fecha en que las mercaderías y servicios sean adquiridos.

SECTION 5.1 - Procurement. Equipment, materials and services (except marine insurance and ocean shipping) financed hereunder shall have their source and origin in either the United States of America, Guatemala, or other member countries of the Central American Common Market (CACM). Ocean shipping financed hereunder shall be procured from a United States Flag carrier; marine insurance may be procured in accordance with Section 5.4 (c). All other goods and services used in the Project, but not financed under this Agreement, shall have their source and origin in Guatemala, CACM member countries, or in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time such goods and services are procured.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A

SECCION 5.2 - Mercaderías o Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares. Los documentos de compromiso

SECTION 5.2 - Project Dollar Goods and Services. Commitment documents issued pursuant to Section 4.1 shall

formulados de conformidad con la Sección 4.1 serán usados exclusivamente para la compra, en los Estados Unidos de América, de mercaderías y servicios para el Proyecto, incluyendo flete y seguro marítimos (Mercaderías y Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares). El flete marítimo de transportistas cuyas naves ostenten bandera de los Estados Unidos se considerará como adquirido en los Estados Unidos.

SECCION 5.3 - Precio Razonable.

No se pagarán precios mayores de los considerados como precios razonables por las Mercaderías y Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares, y tales renglones serán obtenidos sobre la base de competencia justa y razonable (exceptuando servicios profesionales). Los precios razonables (excepto para servicios profesionales) normalmente deberán ser aproximadamente iguales al precio de competencia más bajo que se pueda obtener por las mercaderías o servicios comprados, tomando en consideración la calidad, el tiempo y costo de entrega, las condiciones de pago, y otros factores relacionados.

SECCION 5.4 - Administración.

(a) Las Mercaderías o Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares, serán transportados a Guatemala por transportistas de Guatemala, de los otros países del Mercado Común Centroamericano, o de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI que esté en vigor en la fecha de la compra.

(b) Por lo menos el 50% del tonelaje bruto de las Mercaderías del Proyecto a ser Pagadas en Dólares (computando separadamente para transportista global de carga seca --"dry bulk carrier, dry cargo liners and tankers") que se transporten por vía marítima deberán embarcarse en barcos comerciales

be used exclusively to procure goods and services for the Project, including ocean shipping and Marine insurance in the United States of America (Project Dollar Goods and Services). Ocean shipping procured from a United States Flag carrier shall be deemed to have been procured in the United States.

SECTION 5.3 - Reasonable Price.

No more than reasonable prices shall be paid for Project Dollar Goods and Services and such items shall be procured on a fair and except for professional services competitive basis. Reasonable prices (except for professional services should normally approximate the lowest competitive price for the goods or services procured, quality, time and cost of delivery, terms of payments and other factors considered.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A

SECTION 5.4 - Administration

(a) Project Dollar Goods and Services shall be transported to Guatemala on carriers of CAQM member countries or countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of procurement.

(b) At least fifty (50) per cent of the gross tonnage of all Project Dollar Goods (computed separately for dry bulk carrier, dry cargo liners and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States Flag commercial vessels. No Project Dollar

privados con bandera de los Estados Unidos. Ninguna mercadería para el Proyecto, a ser pagada en dólares, podrá transportarse en naves que la ADI, en una notificación enviada al Prestatario, haya designado como inelegibles para transportar mercaderías para el Proyecto a ser pagadas en dólares.

Goods may be transported on any ocean vessel which AID, in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry Project Dollar Goods.

(c) El seguro marítimo de las Mercaderías para el Proyecto pagaderas en dólares, podrá financiarse bajo este Préstamo siempre que dicho seguro se contrate en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para llevar a cabo negocios de seguro marítimo en cualquier estado de los Estados Unidos.

(c) Marine insurance for Project Dollar Goods may be financed under this Agreement provided such insurance is placed with a company authorized to do a marine insurance business in any state of the United States.

SECCION 5.5 - Fecha de Elegibilidad. A menos que las partes convengan otra cosa por escrito, ninguna mercadería o servicios podrán ser financiados en su totalidad o en parte, de acuerdo con este Convenio, si los mismos son adquiridos mediante pedidos o contratos celebrados antes de la fecha en que entre en vigor este Convenio.

SECTION 5.5 - Eligibility Date. Except as the parties may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed in whole or in part hereunder which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the effective date of this Agreement.

SECCION 5.6 - Notificación Sobre Negociantes Pequeños. Con el objeto de que los negociantes pequeños de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en la venta de Mercaderías o Servicios para el Proyecto a ser Pagados en Dólares, el Prestatario deberá en la fecha en que lo especifique la ADI, antes de efectuar los pedidos o contratar cualesquiera servicios o mercaderías que estime costarán más del equivalente de \$5,000, enviar a la ADI la información que la misma requiera sobre las mercaderías y servicios.

SECTION 5.6 - Small Business Notification. In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing Project Dollar Goods and Services, Borrower shall, at such times as AID may specify prior to ordering or contracting for any such goods or services estimated to cost more than the equivalent of Five Thousand Dollars (\$5,000), cause to be received by AID such information concerning such goods or services as AID may require.

SECCION 5.7 - Contratos. Ningún gasto podrá ser financiado, en su totalidad o en parte, con fondos provenientes del préstamo de conformidad con

SECTION 5.7 - Contracts. No costs may be financed in whole or in part with funds provided under this Agreement in accordance with the terms of

este Convenio, si el mismo proviene de tales contratos como (a) ingeniería, adquisición, construcción u otros servicios, a menos que la ADI haya aprobado por escrito los términos de tales contratos y las firmas que prestarán tales servicios; o (b) para la ejecución de servicios fuera de los Estados Unidos, por parte de ciudadanos de los Estados Unidos, a menos que la ADI haya aprobado por escrito el empleo de tales personas.

this Agreement which arise out of such contracts (a) for engineering, procurement, construction or other services unless AID has approved in writing the terms of such contracts and the firm which will provide such services; or (b) for the performance of services outside the United States by United States citizens unless AID has approved in writing the employment of such persons.

ARTICULO VI

ARTICLE VI

Convenios y Garantías Adicionales

Additional Covenants and Warranties

SECCION 6.1 - Ejecución del Proyecto. El Prestatario velará porque el Proyecto se ejecute con la diligencia y eficiencia debidas comprometiéndose a proporcionar cualesquiera recursos adicionales que sean necesarios durante el período de terminación del Proyecto, incluyendo aunque no limitándose a los recursos necesarios para afrontar los posibles incrementos en los sueldos del personal empleado en el Proyecto y asimismo, velará porque el Proyecto se lleve a cabo de conformidad con prácticas profesionales, financieras y de ingeniería adecuadas. El Prestatario velará porque sus derechos con relación al Proyecto, sean ejercidos de tal manera que protejan los intereses del propio Prestatario y de la ADI, con el fin de llenar los requerimientos y cumplir con las obligaciones contraídas mediante este Convenio y para facilitar el éxito del Proyecto. Además, el Prestatario cuidará porque el Proyecto se ejecute de conformidad con cualesquiera arreglos, normas o itinerarios aprobados por la ADI y obtendrá la aprobación escrita de ésta antes de introducir cualquier modificación material a tales arreglos, normas o itinerarios.

SECTION 6.1 - Conduct of the Project. Borrower shall cause the Project to be carried out and completed with due diligence and efficiency, causing to be provided any additional resources which may be required for timely completion of the Project including but not limited to resources necessary to meet possible increases in the salaries of personnel employed on the Project and shall cause the Project to be carried out in conformity with sound professional, engineering, and financial practices. Borrower shall cause its rights in relation to the Project to be exercised so as to protect the interests of Borrower and AID, to meet the requirements and discharge obligations of Borrower under this Agreement and to facilitate the success of the Project. Further, Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with any schedule, contracts, engineering, or other standards or arrangements approved by AID, and Borrower shall obtain written concurrence prior to any material modification of such schedules, contracts, engineering or other standards or arrangements.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A

SECCION 6.2 - Utilización de Mercaderías y Servicios. Todas las mercaderías y servicios financiados por el Proyecto de este Convenio, deberán usarse exclusivamente para el Proyecto. En el caso de artículos que no sean gastados completamente en el Proyecto, la disposición anterior será aplicable hasta la terminación del Proyecto, o hasta la fecha en que los artículos no puedan ya ser utilizados adecuadamente para el Proyecto, siempre que ninguno de tales artículos sea exportado de Guatemala sin el consentimiento previo de la ADI.

SECCION 6.3 - Información. El Prestatario hará arreglos a satisfacción de la ADI para dar publicidad al préstamo como un programa de ayuda de los Estados Unidos para la Alianza para el Progreso. El Prestatario deberá asegurarse de que el símbolo de la Alianza para el Progreso y el símbolo de "manos enlazadas" sean utilizados apropiadamente, de conformidad con los arreglos efectuados a satisfacción de la ADI.

SECCION 6.4 - Tipo de Cambio. Excepto cuando las partes convengan de otra manera por escrito, el tipo de cambio para convertir dólares a quetzales en todas las transacciones que se lleven a cabo de acuerdo con este Convenio, será el tipo de cambio oficial en vigor en la fecha de la transacción que produzca mayor cantidad de fondos locales.

SECCION 6.5 - Notificación de Acontecimientos Importantes. El Prestatario asevera y garantiza que ha puesto en conocimiento de la ADI todas las circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto o el cumplimiento de sus obligaciones contraídas por medio de este Convenio o cualesquiera actos, y que informará a la ADI

SECTION 6.2 - Utilization of Goods and Services. All goods and services financed hereunder for the Project shall be used exclusively for the Project. In the case of any such goods which are not fully expended through their use for the Project, the foregoing provision shall apply until the completion of the Project or until such time as they can no longer be usefully employed for the Project, provided that no such goods shall be exported from Guatemala without the prior approval of AID.

SECTION 6.3 - Information. Arrangements, satisfactory to AID, shall be made by Borrower to publicize the Loan as a program of American aid in furtherance of the Alliance for Progress and the Alliance for Progress symbol and the clasped hands symbol shall be utilized in connection with Project as appropriate, in accordance with arrangements satisfactory to AID.

SECTION 6.4 - Rate of Exchange. Except when the parties may otherwise agree in writing the rate of exchange for converting dollars into quetzales in all the transactions which are carried out in accordance with this Agreement shall be the official rate existing on the date of the transaction which shall produce the largest amount of local funds.

SECTION 6.5 - Notice of Material Developments. Borrower represents and warrants that it has disclosed to AID all circumstances which may materially affect the Project or the discharge of its obligations under this Agreement and covenants that it will promptly inform AID of any conditions which interfere, or which it

prontamente de cualesquiera condiciones que lo interfieran, o que se crea razonablemente lo interferirán.

SECCION 6.6 - Exoneración de Impuestos del Convenio de Préstamo.

(a) Este Convenio, y la cantidad que se ha convenido conceder en préstamo de acuerdo con el mismo, estarán libres de cualquier impuesto o gravámenes establecidos por las leyes en vigor en Guatemala, y el Principal y los intereses serán pagados sin deducción alguna, y libres de tales impuestos o gravámenes;

(b) Cualesquiera mercaderías o servicios para el Proyecto, ya sea que hayan sido adquiridos directamente por el Prestatario o a través de cualquier contratista, estarán exonerados de cualesquiera impuestos, cargos, u cuotas sobre su propiedad o uso, y de cualesquiera otros impuestos, requerimientos de inversión o depósito (incluyendo requerimiento de compra de bonos del gobierno) y del control de cambio de Guatemala, y la importación, adquisición, uso o disposición de tales mercaderías o servicios, estará exonerada de cualesquiera tasas, derechos aduanales, impuestos de importación, impuestos sobre compra y disposición, y cualesquiera otros impuestos o cargos similares u cuotas de Guatemala; o el Prestatario aumentará su contribución al Proyecto en una cantidad igual a tales impuestos, cargos, honorarios, tasas, derechos, requerimientos de depósito (incluyendo compra de bonos del gobierno), control de cambio y cualesquiera otros impuestos o cargos similares u cuotas establecidos en Guatemala, y ninguno de los anteriores gastos serán financiados de acuerdo con este Convenio.

SECCION 6.7 - Utilización de Otros Fondos en Quetzales. El Prestatario

is reasonable to believe will interfere with any of the foregoing.

SECTION 6.6 - Non-Taxation of Loan Agreement.

(a) This Agreement, and the amount agreed to be lent hereunder, shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala.

(b) Either all goods and services for the Project, whether procured directly by Borrower or by any contractor with Borrower, shall be exempt from any taxes, charges or fees on ownership or use, and any other taxes, investment or deposit requirements (including requirements for the purchase of government bonds) and currency controls in Guatemala and the import, acquisition, use or disposition of any such goods or services shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, taxes on purchase or disposition, and any other taxes or similar charges or fees in Guatemala; or the Borrower shall increase its contribution to the Project by the amount of such taxes, charges, fees, tariffs, duties, deposit requirements (including requirements for the purchase of government bonds), currency controls and any other taxes or similar charges or fees in Guatemala, and none of the foregoing shall be financed hereunder.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C.A.
SECTION 6.7 - Utilization of

Quetzal Funds. Borrower agrees that

conviene en que los quetzales puestos a disposición del Gobierno en relación con otros programas de ayuda de los Estados Unidos a Guatemala pueden utilizarse para el Proyecto sujeto a convenio mutuo entre los Estados Unidos y el Gobierno sobre las prioridades para la utilización de tales quetzales, cuando se hagan los arreglos para la mencionada ayuda, o cuando dichos quetzales estén disponibles para los fines del desarrollo económico de Guatemala. En caso de que se utilicen tales fondos para el Proyecto, el monto del préstamo sería reducido en una cantidad equivalente de dólares computada a al tipo de cambio prescrito en la Sección 6.4. La utilización de tales fondos no será considerada como una erogación bajo este Convenio.

SECCION 6.8 - Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario conviene en que no se ha pagado, ni se ha convenido pagar, ni se pagarán comisiones, ni honorarios, ni se han efectuado ni se ha convenido efectuar, ni se efectuarán pagos de ninguna clase, en relación con la preparación y presentación de la solicitud que ha dado como resultado la autorización del préstamo por parte de la ADI, o en relación con las negociaciones relacionadas con la obtención del Préstamo, a ninguna persona, firma o corporación, excepto los pagos de compensaciones corrientes a los funcionarios y empleados de tiempo completo del Prestatario, o en concepto de servicios profesionales o técnicos o servicios comparables bona fide.

(b) El Prestatario conviene en que todas las comisiones, honorarios o pagos determinados por la ADI como no razonables serán ajustados en forma satisfactoria a la ADI, y que las personas que hubieren recibido tales comisiones, honorarios o pagos, serán informadas de esta condición.

0013

quetzales made available to Government in connection with other United States assistance to Guatemala may be utilized for the Project, subject to mutual agreement between the United States and government on priorities for the utilization of such quetzales when arrangements are made for the provision of such assistance or when such quetzales become available for purposes of the economic development of Guatemala. In the event that such funds are utilized for the Project, the amount of the Loan shall be reduced by an equivalent amount of dollars computed at the exchange rate prescribed in Section 6.4. Utilization of such funds shall not be considered a disbursement under this Agreement.

SECTION 6.8 - Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower covenants that no commissions, fees or payments of any kind in connection with preparing or presenting the application which has resulted in the authorization of the Loan by AID, or in connection with negotiations incident to obtaining the Loan, have been or will be made or agreed to be made to any person, firm or corporation other than regular compensation to officials and full-time officers and employees of Borrower, or for bona fide professional, technical or other comparable services.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A

(b) Borrower covenants that all commissions, fees, or payments determined by AID to be unreasonable shall be adjusted in a manner satisfactory to AID and that every recipient of any commission, fee or payment shall be informed of this condition.

(c) El Prestatario informará prontamente a la ADI sobre cualquier comisión, honorario o pago especificado en la subsección 6.8 (a) de este documento que haya sido efectuado, o se haya convenido efectuar, después del período cubierto por el informe requerido por la subsección 3.1 (c) (indicando si tales pagos han sido hechos, o se harán sobre la base de honorarios contingentes).

(d) El Prestatario asegura que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario o institución del Prestatario en relación con el establecimiento de arreglos de ingeniería u otros servicios, excepto aquellos tales como honorarios, impuestos o pagos similares que sean legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 6.9 - Registros, Inspecciones e Informes. El Prestatario a través del Ministerio de Hacienda, así como los contratistas financiados por este Convenio, mantendrán o velarán porque se mantengan los libros y registros de acuerdo con prácticas y principios contables adecuados y legales que permitan identificar el orden de erogación de los fondos desembolsados de acuerdo con este Convenio así como de los bienes y servicios que para el Proyecto sean financiados por el mismo, exhibir el uso de los mismos en el Proyecto, encontrar la naturaleza y la forma de pedir la participación de individuos y entidades como presuntos contratistas y las bases para la asignación de los contratos e indicar el progreso del Proyecto. Tales libros y registros serán mantenidos y sometidos a auditorías por el período y en la forma convenida entre la ADI y el Prestatario.

El Prestatario presentará a la ADI la información e informes relacionados con el Proyecto, bienes y servicios financiados bajo este Convenio y este préstamo,

(c) Borrower shall promptly report to AID information of any commissions, fees or payments specified in subsection 6.8 (a) hereof which had been made or agreed to be made after the period covered by the report in subsection 3.1 (c) indicating whether such payments have been or are to be made on a contingent fee basis.

(d) Borrower covenants that no payments have been or will be received by Borrower or any official of Borrower in connection with the establishment of arrangements for engineering or other services except such fees, taxes, or similar payments as are duly established by law in Guatemala.

SECTION 6.9 - Records, Reports, Inspections. Borrower, through the Ministry of Finance, and its contractors financed hereunder, shall maintain or cause to be maintained books and records in accordance with sound and legal bookkeeping and accounting practices, adequate to identify the disposition of funds disbursed pursuant to this Agreement and of goods and services financed under this Agreement for the Project; to disclose the use thereof in the Project; to show the nature and extent of the solicitation of individual and entities for prospective contracts and the basis for the award of contracts; and to indicate the progress of the Project. Such books and records shall be maintained and audited for such period and in such manner as AID and Borrower may agree.

Borrower shall furnish AID with such information and reports relating to the Project, goods and services financed under this Agreement

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A

en la medida en que razonablemente la ADI lo requiera. Los representantes autorizados de la ADI tendrán el derecho durante las horas hábiles, para inspeccionar el desarrollo del Proyecto.

and this Loan as AID may reasonably request. The authorized representatives of AID shall have the right, during working hours, to inspect the carrying out of the Project.

ARTICULO VII

ARTICLE VII

Medidas de la ADI

Remedies of AID

SECCION 7.1 - Casos de Incumplimiento, Vencimiento Anticipado. Si uno o más de los siguientes casos (casos de incumplimiento) ocurriera:

SECTION 7.1 - Events of Default, Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(a) Que el Prestatario dejara de pagar la totalidad de los intereses vencidos, pagos de Principal, o cualquier otro pago exigido de conformidad con el presente Convenio o cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario y los Estados Unidos;

(a) Borrower shall fail to pay in full when due any interest, installment of Principal, or any other payment required under this or any other Agreement between Borrower or the United States;

(b) Que el Prestatario dejara de cumplir cualquiera de las disposiciones contenidas en este instrumento;

(b) Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein;

(c) Que cualquier representación o garantía hecha por el Prestatario, o en su nombre, con respecto a la obtención de este Préstamo, o hecha o que deba hacerse de conformidad con este Convenio, sea incorrecta en cualquier aspecto de importancia;

(c) Any representation or warranty made by or on behalf of Borrower with respect to obtaining this Loan or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;

La ADI podrá optar por declarar tal evento como incumplimiento, y a menos que el incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días siguientes, tanto el Principal, como los intereses acumulados, se considerarán como vencidos y pagaderos inmediatamente a la expiración del sesentavo día siguiente a la fecha de tal declaración.

Then, AID at its option, may declare such event to be an event of default and, unless the default is cured within sixty (60) days thereafter, Principal and all interest accrued thereon shall become due and payable immediately on expiration of the sixtieth day following the date of such declaration.

SECCION 7.2 - Terminación de los Desembolsos; Transferencia de Bienes a la ADI. En caso de que en cualquier tiempo:

SECTION 7.2 - Termination of Disbursements; Transfer of Goods to AID. In the event that at any time:

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDUCIARIOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A.

(a) Haya ocurrido un caso de incumplimiento de pago de este Convenio;

(b) Se presente una situación tan extraordinaria que haga improbable que los propósitos de este préstamo sean alcanzados o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones contraídas por este documento;

(c) Haya ocurrido incumplimiento de pago de cualquier otro Convenio de préstamo entre el Prestatario y los Estados Unidos de América;

(d) Cualquier solicitud de desembolso constituya una violación por el Prestatario de la ley que rige a la ADI;

Entonces la ADI podrá, a opción de la misma, (i) rehusar emitir documentos adicionales de compromiso, (ii) suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido usados a través de cartas irrevocables de crédito o a través de pagos bancarios hechos por otros medios, que no sean cartas irrevocables de crédito, notificando al Prestatario inmediatamente después, (iii) rehusar efectuar erogaciones diferentes a aquellas incluidas en los documentos de compromiso, y (iv) a costa de la ADI, pedir que el título de los bienes financiados para el Proyecto, de acuerdo con este Convenio, sea traspasado a la ADI, si los bienes provienen de fuentes fuera de Guatemala, se encuentran en estado en que puedan ser entregados, y no hayan sido descargados en los puertos de entrada de Guatemala. El monto de estos costos relacionados con la compra y transporte de estos bienes que hayan sido financiados de conformidad con este Convenio, será deducido del Principal.

SECCION 7.3 - Reintegros. Si la ADI establece que cualquier desembolso no está respaldado con documentación

(a) An Event of Default has occurred;

(b) An event shall have occurred which AID determines to be so extraordinary as to make it improbable that the purpose of this Loan be attained or that Borrower will be able to perform its obligation hereunder;

(c) A default shall have occurred under any other agreement between Borrower and the United States of America;

(d) Any request for disbursement would be in violation of the law governing AID;

Then AID, at its option, may (i) decline to issue further commitment documents, (ii) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable letters of credit; giving notice to Borrower promptly thereafter, (iii) decline to make disbursements through any other means, and (iv) at AID's expense direct that title to goods financed under this Agreement shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. To the extent that any costs connected with the purchase and transportation of these goods have been financed under this Agreement, these amounts shall be deducted from Principal.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDUCIARIOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A.

SECTION 7.3 - Refunds. If AID determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with the terms of the Agreement or is not made or used

válida de acuerdo con los términos de este Convenio, o que tales desembolsos no fueron hechos o usados de acuerdo con los términos de este Convenio, o que el desembolso fue solicitado por el Prestatario en violación a la ley que gobierna a la ADI, la ADI a opción suya, no obstante la posibilidad de ejercicio de cualquiera otra solución prevista en este Convenio, podrá requerir al Prestatario el pago dentro de los treinta (30) días siguientes después de haber recibido el requerimiento correspondiente de una suma que no excederá al monto de tales erogaciones, siempre que tal requerimiento de parte de la ADI sea hecho a más tardar dentro de los cinco (5) años siguientes a la fecha en que se hizo la erogación. Cualquier reintegro de esta naturaleza será aplicado primero al pago de intereses y luego prorrateado a cuenta de los pagos pendientes de Principal, en orden inverso a su vencimiento. En caso de que el Prestatario no haya incurrido en falta, el reintegro previo a la fecha final de desembolso será deducido del monto de desembolsos bajo este Convenio.

SECCION 7.4 - Renuncia de Derechos en Caso de Incumplimiento. Ninguna demora u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o medida por parte de la ADI, de conformidad con este Convenio, podrá ser considerada como una renuncia de su parte a tal derecho, poder o medida.

SECCION 7.5 - Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la ADI (que no sean sueldos de su personal) después de que haya ocurrido un caso de incumplimiento con relación al cobro de cantidades vencidas de acuerdo con este Convenio, podrán ser cargados al Prestatario y serán reintegrados en la forma especificada por la ADI.

in accordance with the terms of this Agreement, or was at the time of disbursement in violation of the law governing AID, AID at its option may, notwithstanding the availability or exercise of any other remedy provided for under this Agreement, require Borrower to pay to AID within thirty (30) days after receipt of a request therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement, provided that such request by AID shall be made not later than five (5) years after the date on which disbursement was made. Upon its receipt such amount shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity. In case the Borrower was not at fault, any refund made prior to the date set for final disbursement hereunder will be deducted from the total disbursement made under this Agreement.

SECTION 7.4 - Waivers of Default. No delay in exercising or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

SECTION 7.5 - Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by AID (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due under this Agreement, may be charged to Borrower and reimbursed as AID shall specify.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDUCIARIOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, G.A.

ARTICULO VIII

ARTICLE VIII

0020

SECCION 3.1 - Fecha de Vigencia.
Este Convenio entrará en vigor en la fecha y año indicados al principio.

SECTION 3.1 - Effective Date.
This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above written.

SECCION 3.2 - Empleo de Representantes.

SECTION 3.2 - Use of Representatives

(a) Toda acción tomada de conformidad con este Convenio por parte del Prestatario o de la ADI, podrá ejecutarse por medio de sus representantes respectivos debidamente autorizados, y todos los derechos del Prestatario o de la ADI, de acuerdo con este Convenio de Préstamo podrán ser ejercidos por sus representantes debidamente autorizados.

(a) All actions to be performed under this Loan Agreement by the Borrower or AID may be performed by their respective duly authorized representatives, and all rights of the Borrower or AID under this Loan Agreement may be exercised by their respective duly authorized representatives.

(b) El Lic. Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministro de Economía tendrá autoridad para representar al Prestatario de conformidad con la subsección anterior, y tendrá autoridad para designar a otros representantes. Todos estos representantes, a menos que la ADI sea notificada de lo contrario, tendrán autoridad para convenir, en nombre del Prestatario, sobre cualquier modificación o ampliación de este Convenio que no aumente sustancialmente las obligaciones contraídas por el Prestatario en este Convenio. Hasta que la ADI reciba notificación escrita de la revocación de autoridad conferida de acuerdo con esta Sección, la ADI podrá aceptar la firma de dicho representante en cualquier instrumento, como prueba concluyente de que cualquier acción tomada por medio de dicho instrumento está autorizada por el Prestatario.

(b) Licenciado Carlos Enrique Peralta Méndez, Minister of Economy shall have authority to represent Borrower in accordance with the above subsection and shall have authority to designate other such representatives. Such representative, unless AID is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Borrower to any modification or amplification of this Agreement which does not substantially increase Borrower's obligation hereunder. Until receipt by AID of written notice of revocation of any designation made pursuant to this Section, AID may accept the signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by the Borrower.

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C.A

SECCION 3.3 - Comunicaciones. Cualesquiera comunicaciones hechas o documentos dados o enviados por el Prestatario o la ADI de conformidad con este Convenio, deberán ser por escrito y deberán considerarse debidamente

SECTION 3.3 - Communications. Any communication or document given, made, or sent by Borrower, or AID, pursuant to this Agreement, shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to

hechas o dados o enviados a la parte a quien van dirigidos, cuando sean entregados a mano, por correo, telegrama, cable, o radiograma, a la otra parte, a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal:
Ministerio de Economía
Palacio Nacional,
Guatemala City, C. A.

Dirección Cablegráfica:
MINECONOMIA
Guatemala

A la ADI (2 copias)

Dirección Postal:
USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:
AMEMBASSY
Guatemala

Las direcciones arriba indicadas podrán sustituirse dando aviso inmediato de acuerdo con lo estipulado en este documento.

Los documentos presentados a la ADI de conformidad con este Convenio serán escritos en inglés a menos que se acuerde de otra manera, y todas las especificaciones técnicas y de ingeniería se expresarán de acuerdo con los usos empleados internacionalmente por la ADI.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada cual actuando a través de sus representantes debidamente autorizados han celebrado este Convenio, el cual se firma

which it is addressed when it shall be delivered by hand, or by mail, telegram, cable or radiogram to such party at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address:
Ministerio de Economía,
Palacio Nacional,
Guatemala City, C. A.

Cable Address:
MINECONOMIA
Guatemala

To AID (two copies)

Mail Address:
USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C. A.

Cable Address:
AMEMBASSY
Guatemala

Other addresses may be substituted for the above upon giving immediate notice as provided herein.

Except as otherwise agreed by the parties all communications and documents submitted to AID hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of international standards acceptable to AID.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through the respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in the Spanish

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A.

en los idiomas inglés y español, en el mismo lugar, día, mes y año indicados al comienzo del mismo.

and English languages in their names and delivered as of the day and year first above written.

POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

/s/ Jorge Lucas Caballeros
Lic. Jorge Lucas Caballeros
Ministro de Hacienda y Crédito Público

By: /s/ Viron P. Vaky

Viron P. Vaky
Chargé d'Affaires ad interim of the
Embassy of the United States of
America

/s/ Eduardo Palomo E.
Lic. Eduardo Palomo Escobar
Vice-Ministro de Economía Encargado del
Despacho

By: /s/ Marvin Weissman
Marvin Weissman, Director
USAID Mission to Guatemala

ARCHIVO GENERAL
DIRECCION DE
FINANCIAMIENTO EXTERNO Y FIDEICOMISOS
MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS
GUATEMALA, C. A